

По всей вероятности, описательные латинские определения, содержащиеся в этих статьях, определили славянскую формулировку *ведьма*. Этимология этого славянского слова вполне соответствует латинским толкованиям,³¹ в то время как использование исходного, «этимологического» значения слова при переводе библейских текстов Вульгаты имело чрезвычайно большое значение.³²

Иер 4 30

et pinxeris stibio oculos tuos

Stibium, bi unguentum vel color nomine cerusa quo meretrices et solute mulieres solebant uti (R)

и испестриши стивнемъ
ѡчи твои

стивіо є лицемѣріе
блѣское украшеніе по
вѣразѹ помазующи сѧ

Stibium, bi помада или краска, называемая белила, которую блудницы и распутные женщины имели обыкновение употреблять

2 Пар 9 17

Fecit quoque rex solium eburneum grande

Ebur, eboris os elephantis Eburneus, a, um illud quod est de ebore vel quod est candidum sicut ebur (R)

сѣтвори же црѣ прѣлѣ
евѹрнеѹмѣ великѣ
носнаа кость слонова

Ebur, eboris кость слона Eburneus, a, um то, что происходит от ebore или что белое как ebur

На славянский текст при использовании статьи Рейхлина повлияла омонимия латинского os (os, oris — 'рот, уста'; os, ossis — 'кость'), в результате чего как значение слова ebur было принято 'бивень слона', т. е. кость, расположенная рядом со ртом. Не исключено и фонетическое воздействие слова os на славянское носнаа (os созвучно носѣ).

Прем 15 9

sed concertatur aurificibus et argentarius sed et aerarios imitatur

Erarius, ri, m id est monetarius et hoc eraria id est monetaria vel erarius sive eraria dicitur quicumque vel quicumque operatus in ere Item erarius, -ria, -rium quod ad es vel ad eram pertinet (R)

но подвигнеѣ злато кѹзне
ца и сребреники і ерра-
риѡсѣ подобит сѧ
еррарин сѣѣ тѣ иже ліюѣ
злато и сребро и мѣд
или мѣсѣто гдѣ та
хранѧ сѧ

Erarius, ri, m то есть монетчик, и то егара, то есть монетчица, или erarius без егара называется всякий или всякая работа по меди. Таким образом erarius, ri, m что к меди или к медным деньгам относится

Иер 5 28

causam pupilli non direxerunt Pupillus, li dicitur quod cum impubes sit desit esse in morte patris aut emancipatione patris (R)

прю зѣнницы не ѹправнша
пѹпили зѣнница є мѣднѣ
не имѣющи оца но мѣрѣ
только а сирота є кото-
рым не имает ни ѡца ни
мѣри

Pupillus, li называется так, когда у ребенка смертью умер отец или отказался отец

Отсутствие упоминания о матери в латинском оригинале вызвало противопоставление в славянском тексте *но мѣрѣ только*, которое было

³¹ *вѣдьма* происходит от *вѣдь* «знание, колдовство» (Фасмер М. Этимологический словарь русского языка М., 1965 Т. 1 С. 285)

³² Этой проблеме, в частности, посвящена глава об этимологическом переводе в Геннадиевской библии в диссертации И. В. Платоновой. См. Платонова И. В. Перевод С. 74—96